

Yves,

voici ce que j'ai trouvé comme
chants où on parle des meuniers -
J'ai aussi un chant sur cassette
enregistré dans les Côtes d'Armor,
et que je n'ai pas encore retouché

Si tu peux me donner la
copie du document ou les meules
du néolithique ..

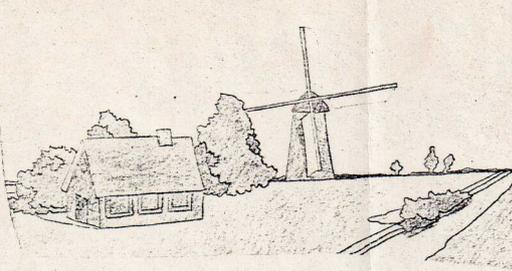
D'autre part, peux-tu me dire si
M^{me} Flécher, habitant le Beauvoir à
Guicquelle, et qui a travaillé à
Kerhault est une personne de ta
famille -

Enfin si tu connais des gens qui
peuvent donner des informations sur
Kerhault ...

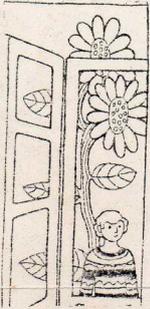
Merci d'avance

Bonne

Ar miliner



- 1) Ur plac'h yaouank diwar ar maez
e garnison lanuon
Oa aet d'ar vilin un nozvezh
e garnison digaledon, e garnison lanuon.



- 2) 'Tal ar vilin p'oa erruet
ar miliner a oa kousket.

- 3) pet zo ganeoc'h en ho sac'had
pa erruit ken diwezhad?

- 4) kerc'h ha segal ha gwinizh du
p'ema ar vilin war he zu

- 5) o war he zu pe n'ema ket
ho kreun deoc'h c'hwi a vo malet

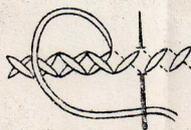
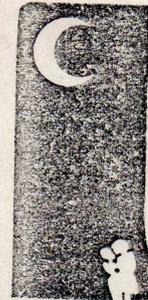
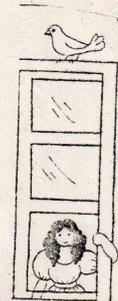
- 7) ha dre ma kouezhe greun er bank
ar miliner a boke stank

- 8) ha dre ma kouezhe greun er garn
ar miliner a boke ferm

- 9) ha dre ma kouezhe greun er sac'h
ar miliner boke d'ur plac'h

- 10) hola. hola., 'ta miliner
torret 'peus las ma zavanjer

- 11) kemenerien zo barzh ar vro
c'hwi a glasko ,me a baio.



MEUNIER

Track 1



Sonnen er Meliner

9^e son er prad i labourad (ter)
Me gleub er velin i roulad
Me gleub er velin i roulad (ter)
er meliner i huitelad
Ag ian e lar dre i huitel
Ma men douz er Houskader
Ma men douz er Houskader
I vrechennad dre zan er ken
Matur ar er velinerion
Ou des l'eret me meur marion
Ou meur marion de chet l'eret (2)
De chet l'eret ou meur marion
Eit za der velin de Houton
Eit za der velin de Houton (3)
Eri bochet roz ar i Halon
Eri bochet roz ar i Halon (3)
Uman eit heit eral eit don
Uman eit heit eral eit don (3)
Uman eit heit portezion

Gen dan a¹⁰ er velin deriaz
Et za a me laur paz a paz
ag eit e¹⁰ lar d'cin ke lies
Me gare¹⁰ bout melinerez

Me gare¹¹ bout melinoies
Gas bout matieb mes bout mestrey

¹²
Gas bout matieb mes bout mestrey
Debrein crampoeb lardet lies

¹³
~~Debrein crampoeb lardet lies~~
Crampoeb lardet lariz zou mad
Ur meulture ziar pen poebet

¹⁴
Ur meulture ziar pen poebet
Deuh venture ziar garech me zad

LA CHANSON DU MEUNIER

1

Quand j'étais au pré à travailler
J'entendais le moulin qui roulait (tournait)

2

J'entendais le moulin qui roulait
Le meunier qui sifflait

3

Et il disait par son sifflet
Ma douce est sous l'ombrage

4

Ma douce est sous l'ombrage
tricotant sous un arbre

5

Malheur aux meuniers
Qui ont volé ma fille Marion

6

Votre fille Marion n'est pas volée
Elle vient au moulin ? ? ? ?

7

Elle vient au moulin ? ? ? ? ?
Trois (fleurs) roses sur son cœur

8

Trois fleurs roses sur son cœur,
L'une pour elle l'autre pour moi.

9

L'une pour elle l'autre pour moi,
Une autre pour ses porteurs ? ? ? ?

10

Quand je vais du moulin d'en bas,
Elle me suit pas à pas

11

Je voudrais être meunière
Ne pas être servante mais être maîtresse

12

Manger des crêpes souvent graissées

13

Les crêpes graissées, dit-on, sont bonnes
Une mesure (prélevée) de chaque sac (sachée)

14

Une mesure (prélevée) de chaque sac (sachée)
Deux mesures (prélevées) de celui de mon père.

Sonioù

- II4 -

An tavañjer lin

- I) Ma mamm 'noa roet din 'n tavañjer lin (2 w.)
Evit monet da betek 'r vilin, }
War vordig an enezenn , } (2 w.) war vordig an dour .
- 2) Dibonjour deoc'h , 'ta, miliner mat ,
C'hwi a valo din ma sac'had .
- 3) Dibonjour deoc'h, 'ta, miliner fin ,
Ha peseurt bleud a ra ho milin ?
- 4) O , ma milin a ra bleud flour,
Ha deoc'h, plac'hig ,me 'raio 'n amour .
- 5) Keit 'oa ar bleud o koue'añ 'ba' 'r sac'h,
Ar miliner a vouche d'ar plac'h .
- 6) Dousig,dousig, 'ta, miliner,
C'hwi ' dorro din las ma zavañjer .
- 7) Ma vo torret, torret e vo,
Kemenerien a zo 'walc'h 'ba' 'r vro .
- 8) Kemenerien An Arc'hanoù,
Ar re-s' ' oar mat stag' o lasennoù .
- 9) Kemenerien deus Banaleg,
're-s' 'ya d'o zev'z 'vit daou p' dri gweneg .
- IO) Kemenerien deus a Rieg,
N' 'maint ken mat 'met da c'hoari merc'hed .
- II) Kemenerien deus Pont-Aven,
'r re-s' 'gav gwelloc'h ur banne chouchenn.

(dastumet e Rieg)

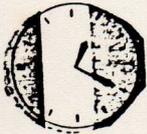
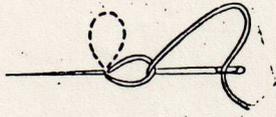
- II5 -

Tri c'hemener (An-dro)

- I) Tri c'hemener deus Lanrieg ,paotred (3 gwech)
'Oa deuet da ma zi da wriat .
- 2) 'Oant ket degoue'et mat 'ar 'n treujoù ,
'Benn 'neve goulet o leinoù .
- 3) Teir fer'nnad yod ha yod silet ,
'Neve debret ma zri foch-boued .
- 4) Ha c'hoazh 'n hin' bihan 'lâre d'ar bras :
" Hanter ma gwalc'h meus ket bet c'hoazh "
- 5) 'Oa ket sonet mat unnek eur ,
'Benn 'neve goulet o merenn.
- 6) Tri fodad laezh ha laezh tommet ,
'Neve debret ma zri foch-boued .
- 7) Ha c'hoazh 'n hin' bihan 'lâre d'ar bras ...(e-giz 4)
- 8) 'Oa ket peder eur 'met ar boan ,
'Benn 'neve goulennet o c'hoan .
- 9) Triwec'h livr kig ha kig pouezhet
'Neve debret ma zri foch-boued .
- I0) Ha c'hoazh 'n hin' bihan (e-giz 4)
- II) 'Oant ket aet mat deus an treujoù,
'Benn 'oa sellet deus o labourioù .
- I2) Hag ul lavreg 'oa graet d'ar paotr ,
'Oa laket an tu 'drefiv araok .
- I3) Ur vrozhenig 'oa graet d'ar plac'h ,
'Oa laket ar ridoù en dias .
- I4) Ur c'hemener ne verit ket
Boût laket 'ba' 'n douar benniget .
- I5) Dleet 'vefe lak' 'nezhañ 'ba' 'n douar kerc'h,
Ha chas ar barrez war e lerc'h .

(kanet gant Rolland Péron hag Anne-Mari Colomer er festoù-noz)

AR C'HEMENER



Pa teue ar c'hemener d'am zi da labourad
'benn ma teue veze kreisteiz, deñ 'veze mintin mad
(dezhui)

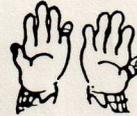
Dont a reas gant ar porzh ya sur 'n e berr baziou
E sac'h gantañ war e chouk, 'tastum e nadoziou

'n ur antreal 'barzh an ti: 'bonjour' en deus laret
"Hag an dud 'barzh an ti-mañ, tout emaint 'n o yec'hed? "

"O ya sur, med an hini kozh, yac'h omp bras ha bihan
deus d'an nec'h 'ta kemener, deus da gichen an tan



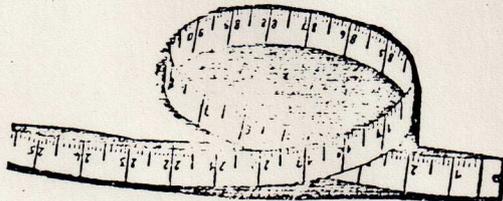
Deus d'an nec'h 'ta kemener, deus da gichen an tan
Da c'hortoz da zijuni, da domm' da zouarn bihan"



Pa oa debret dijuni komañset da labourad
Hag eñ da goñtañ d'ar wreg dimeus an tier mad

"An deiz all bet oan bet o wriad 'b'n ur gêr
Eno 'oa ur wreg yaouank a ouie mad he micher

Me 'm boa bet digant hounnezh un troc'had mad a gig sall,
Ur bolotenn amann dous ha ma devezhiou a-hend-all"



3 - BRO ON TADOU

The musical score consists of four staves of music in a 6/8 time signature. The lyrics are written below the notes. The lyrics are: "Pautred yaouank a Vreiz Izel mar karit va selaou. Me sonnou deoh a voeh ihuel. Bro karet ho tadeu. Me sonnou deoh a voeh ihuel. Bro karet on tadeu. Savit, setu echu an noz. Du-hont an heol a splann. Labour a zou doh hou kortoz. Er parkou hag el lann." The lyrics are repeated in a slightly different order in the second and third staves.

1
Pautred youank a Vreiz Izel
Mar karet me cheleu
Mar karet me cheleu
Me sonnou deoh a voeh ihuel
Bro karet ho tadeu
Me sonnou deoh a voeh ihuel
Bro karet on tadeu

2
Savet, chetu achiu en noz :
Duhont en heol a splann.
Labour a zou doh hou kortoz
Er parkeu er lann.

1
Paotred yaouank a Vreiz Izel
Mar kirit va selaou
Mar kirit va selaou
Me gano deoh a vouez uhel
Bro garet ho tadeu
Me gano deoh a vouez uhel
Bro garet ho tadeu

2
Savit, setu echu an noz
Du-hont an heol a splann
Labour a zou doh hou kortoz
Er parkou hag el lann.

3
En doar digor, er perkeuier
Strewet a zornadeu
Er gran e huës en hou sulèr
Goarnet eid en erheu.

4
Pautred, en doar troeit a neuë
Taulët ged plijadur
Taulët, er gran e zei un dé
De vould hou magadur.

5
Er gran hadet e sau, pautred :
Chetu glaz er parkeu !
Er chistr euë ne vankou ket
Chetu er gwé e bleu.

6
Pautred youank a Vreiz Izel
Mar karet me cheleu
Me larou deoh a voeh ihuel :
Karet bro hou tadeu.

7
Karet hou pro ha groeit eldè :
Chomet ar er mezeu
Hwi viouu ged sekour Doué
Gwel aveid er herieu.

3
Er méziou don, er parkeier
Strewit all a zevri
Ar greun ho-peus en ho solier
Miret vid an irvi.

4
War an douar aret ha leiz
Taulit gand plijadur
Taulit ar greun a zeuy eun deiz
Da vea ho magadur !

5
Ar greun hadet a zav, paotred :
Setu glaz ar parkou.
Ar chistr ivez ne vanko ket
Er gwez emañ bleuniou !

6
Paotred yaouank a Vreiz-Izel
Mar karit va selaou
Me laro deoh a vouez uhel :
Karit bro ho tadeu.

7
Karit ho pro ha grit 'veldo :
Chomit war ar méziou.
Harpet gand Doue, c'Hwi' vevo
Gwell eged er herieu.

26 - FOER BRANDERION



Je vas vous dir' u . ne chanson qui va vous mettr' à
ri - re, qui va vous mettr' à ri - re. C'é . tait par un di -
manch' ma tin en re - ve - nant de vè - pres. N'din ket mui de
Vrangou - lo. Foër a Vrande rion Job! Foër a Vrande rion.

1

Je vas vous dir' une chanson
Qui va vous mettr' à rire (bis)
C'était par un dimanch' matin
En revenant de vèpres.

DISKAN

N' dein ket mui de Vrangoulo
Foër a Vranderion, Job!
Foër a Vranderion.

2

Je mis mon charrue sur mon dos.
Mes deux bœufs dans ma poche ;
Sur mon chemin j'ai rencontré
Un arbr' de grosseselles.

3

Et je me mis à le secouer,
Il tombait des châtaignes.
Le paysan court après moi
Me jett' des caill's de pierres.

5

Il m'en tomba un' sur le nez,
Je saignis de l'oreille !
Le médecin qui me soignait
Me soignait sous l'aisselle.

5

Et les mouch's qu'étaient au
[plafond
Crevaient leur ventr' de rire !
Et moi je vais taire ma bouche,
Ma chanson est finie.



37 - DÉJÀ MAL MARIÉ

Mon pèr ma ma-ri-é-é à un tailleur de pierre mon pèr ma ma-ri-é-é à
un tailleur de pierre le lend'main de mes nocés m'en-voie à la car-rière la
De-ja mal ma-ri-é-é dé-jà mal ma-ri-é-é dé-jà mal ma-ri-é-é dé-jà mal ma-ri-é-é

1
Mon pèr' m'a mariée
A un tailleur de pierre, *bis*
Le lend'main de mes nocés,
M'envoie t'à la carrière, *la*.

REFRAIN
Déjà mal mariée, déjà *bis*
Déjà mal mariée, gé

2
Le lend'main de mes nocés,
M'envoie t'à la carrière, *bis*
Et j'ai trempé mon pain
Dans le jus de la pierre, *la*.

3
Et j'ai trempé mon pain,
Dans le jus de la pierre. *bis*
Par là vint à passer
Le curé du village, *la*.

4
Par là vint à passer
Le curé du village. *bis*
Bonjour Monsieur l'curé,
J'ai trois mots à vous dire, *la*.

5
Bonjour Monsieur l'curé,
J'ai trois mots à vous dire. *bis*
Hier vous m'avez fait femme
Aujourd'hui faites-moi fille, *la*.

6
Hier vous m'avez fait femme,
Aujourd'hui faites-moi fille. *bis*
De fille je fais femme,
De femme je n'fais point fille, *la*.

Paroles et musique recueillies
à l'île aux Moines (Morbihan)
Chante par Madame Le Dorze.



40 - QUAND LA BERGÈRE S'EN VA-T-AUX CHAMPS

Quand la ber-gè-re s'en va-t-àux champs quand la ber-gère s'en
va-t-àux champs tou-jours en fi-lant sa quenouillette a
son cô-té, son fu-seau d'argent, son fu-seau d'argent.

Son bel aimant s'en va la suivant *ter*
Toujours lui disant :
La belle, n'allez donc point si fort
Tardez un moment, tardez un moment

Ah nenni non n'y tarderai point *ter*
J'ai vu l'autre jour
Une autre aimante à vos côtés
Vous parlant d'amour, vous parlant d'amour

N'avait-elle pas le sabre en mains *ter*
Les anneaux aux doigts
Les anneaux que j't'avais donnés
La belle, rends-les moi, la belle, rends-les moi

Tiens, galant, voilà les anneaux *ter*
Passe l'y les aux doigts
Je me moque bien de tes anneaux
Encore mieux de toi, encore mieux de toi

Oh, la belle, si j'ai mal parlé *ter*
Là, je me repens
Et je me jette à vos côtés
Mon cœur est mourant, mon cœur est mourant

Recueilli à La Bossardière en Saint-Vincent-sur-Oust
par le Cercle Celtique de Redon le 19 Décembre 1965

16 - ER BUGUL

Beb mi tin han ha gou ar pib mi tin han ha gou ar. Sec
Lann get me lonned e han. ho' krag e pad er de me gan. Sec
Lann get me lonned e han. ho' krag e pad er de me gan.

<p>1 Beb mitin, han ha gouiân (bis) D'er lann ged me lóned, eh, [an, ho Hag epad en dé me gan bis</p>	<p>1 Beb mitin, hanv ha goañv, (bis) D'al lann gand va loened ez [an, ho Hag epad an deiz me' gan bis</p>
<p>2 Rag me ' son hag e gan mad Ha me 'far aveid hwitellad N'her haver ket er hornad.</p>	<p>2 Rag me ' zon hag a gan mad Ha va 'far evid c'hwitellad N'her haver ket er hornad.</p>
<p>3 Allaz ! ur hânour neué Arrûet ér lann vraz un dé E hwite]l gwell eidon-mé.</p>	<p>3 Allaz ! eur haner neve Erruet el lann vraz eun de. A c'hwitell gwell' vidon-me.</p>

4
Liez em es eañ kleuet
Ha bet en dé e ven reuet :
Sônein mui ne gredein ket.

5
En estig-noz hen anùer
Rag d'anderù hebkin é kleuer
E sol er hoed é voeh sklér.

6
En éned eg er harter
E serr ou beg a p'her hleüer
E kânein étal er gér.

7
Hag er choñj e zou deit dein
De voned d'er foér de brenein
Ur flaout eid er bamein.

8
Liez, kentiñ el en dé
Sañet em és a men gwelé
Eid mond d'er foer de valé.

9
Eid moned de varhatad
D'er foerieu braz ag er hornad
Ur flaout eid flaoutad.

10
Allaz ! n'em és ket kavet
Beteg bremañ, é foer erbed,
Er flaout em és klasket.

11
Ha chetu perag, pautred,
Tré ma vou un estig ér bed
Hwitellad ne gredein ket.

4
Aliez 'm-eus e glevet.
Ha bete 'n deiz e ven rivet :
Kana mui ne gredein ket.

5
An eostig-noz hen anver.
D'abardaez hebken e klever
E kreiz ar hoed e vouez sklér.

6
Laboused all ar harter
A zerr o beg 'dal m'e glever
O kana e tal ar gér.

7
Ar soñj ' zo deut din eta
Da voned d'ar foar brena
Eur fleüt 'vid e zoueza.

8
Aliez da houloù-de
Savet on bet euz va gwele
'Vid mond d'ar foar da vale.

9
Vid moned da varhata
D'ar foariou braz euz ar hornad
Eur fleüt heb par da fleütad.

10
Allaz- n'em-eus ket kavet
Beteg bremañ e foar ebed
Ar fleüt kaer am-eus klasket.

11
Ha setu perag, pautred,
Tra ma vo eun eostig er bed
C'hwitellad ne gredein ket.

24 - AR HAZ KOAD

Di. sul é va lé dre er hoed, i ri deu tou la ri
 don, o che tu ta-pet d'ur ur rah koed i tou, i. tou, i
 tra la la la, i. ri. dei. tou la. ri. deu, o.

(1^{re} PARTIE)

1
 Disul é vale dré er hoed,
 Iri dei tou larideno
 Chetu tapet dein ur rah koed
 Itou, itou, itra la, la, la,
 Iri dei tou larideno.
 2
 Chetu er rah koed tapet dein
 Lakeit ér chuler de lardein.
 3
 Lakeit de lardein ged keneù
 Ha peb gwener krampoéh uieù.
 4
 Pe oè lardet, ha lardet mad
 Deit er boser de labourad.
 5
 Mès er rah koed doh her gwéled
 Beteg en doenn en dès saillet.
 6
 Saillet en des beteg en doenn
 Ha doh en trest feutet e benn.

(1^{re} PARTIE)

1
 Disul o vale dre ar hoad
 Iri dei tou larideno
 Setu tapet ganen kez koad.
 Itou, itou, itra la, la, la,
 Iri dei tou larideno.
 2
 Pa eo tapet, tapet e oa
 Laket er zolier da larda.
 3
 Lardet e oe gand kraoñ-kelvez
 Ha krampouez viou heb gwe-
 [norvez].
 4
 Pa eo lardet, ha lardet mad,
 Deut ar higer da labourad.
 5
 Med ar haz-koad ouz e weled
 Beteg an doenn e-neus lammet.
 6
 Lammet e-neus beteg an doenn
 Hag ouz an treust faoutet e benn.

Ha che. tu ean koé. ket marv mig, la. keit de za. rui ou be.
 lig, la ri tou ri. tou gé, la. ri. tou lu la. hop, hop, hop! la. keit da
 za. rui er bé lig.

(2^o PARTIE)

7
 Ha chetu eañ koéhet marvmig,
 Lakeit de zariù er þelig,
 Laritouri tei, gé
 Laritou la la, hop, hop, hop
 Lakeit de zariù er belig.
 8
 A pen dé saùet er golo
 Pégen hweg e blaz er friko.
 9
 E pad ur miz, mirenn ha koen,
 Friko rah koed ged chistr melen.
 10
 En tad, er vamm, er vugale
 E lip ou beg getou bamde.
 11
 Ha da goroll pe um lakant
 El rahed koed saillad e rant.

(2^o PARTIE)

7
 Ha setu eñ kouezet marvmig,
 Laket da boazad er billig,
 Laritouri tei, gé
 Laritou la la, hop, hop, hop
 Laket da boazad er billig.
 8
 Ha pa oe savet ar golo :
 « Pégen c'hweg eo blaz ar friko! »
 9
 Epad eur miz, lein ha merenn,
 Friko kaz koad gand chistr
 Imelen.
 10
 An tad, ar vamm, ar vugale
 A lip o beg gantañ bemde.
 11
 Ha da goroll p'en em lakeont,
 Vel kizier koad lammed a reont.

12 - ALHWEZ AN EURUSTED

Al pe eon é me zri hweh vé plé hig hemb a - ras
 tad, Plé hig hemb a - ras tad é oé kel reu
 l'éin ur al huc, al huc' en au, rus tad é . lea

1
 A pe eon me zrihweh vé
 Plahig hemb avisted (*bis*)
 E oé reit dein nun alhwé
 Alhwé en eurusted.

2
 Ha chetu me oét dre er vro
 E men dorn en alhwé
 Eid klaskein er bed tro ha tro
 Dor gaer er lehine.

3
 Ar en hent praz e hellen
 Pell doh bro en Arvor
 Ag en eurusted e glasken
 Ne gavén ket en nor.

1
 Pa oan em zrihwehved bloavez,
 Plahig skañv-benn meurbed (*bis*)
 E voe roet din eun alhwez,
 Alhwez an eurusted.

2
 Ha setu me ét dre ar vro,
 En ma dourn an alhwez,
 Evid klask er bed tro ha tro
 Dor gaer al levenez.

3
 War an hent braz hir a heulien
 Pell diouz bro an Arvor
 Euz an eurusted a glasken
 Ne gaven ket an nor.

4
 Splannein e ras mem braouité
 Er paleziéu kaerañ
 Mèz oll en eur streüet enné
 Ne dorre ket me nan.

5
 Laret dein-me, tuchentil vad,
 De men e vou rekiz
 Rides eid ma hellein tanhoad
 Huné me yaouankiz ?

6
 Plahig youank, p'her haveët
 Kuhet ged er gwé braz
 Mammenn en dar e vou hesket
 En hou teulagad glaz.

7
 Chetu me, un dé, digoëhet
 Get sam er gohoni
 E tal eun ti hanter koëhet
 Dilausker ha goul.

8
 Get en alhue me zigoras
 Dor en tiig hemb toenn
 Hag ar en uéled me welas
 Leh me havelig gwenn.

9
 Me anaüas me zi a benn
 Ennon em ès kresket
 Ennon me mamm ar he barlienn
 En dès me luskennet.

10
 Koehet é me zi tamm ha tamm
 Me eurusted eüé
 En eurusted ha ti me mamm
 En dès er memb alhwé.

4
 Skedet he-deus va braoentez
 En tiez alaouret
 Med va naon gand oll danvez
 Biskoaz n'eo bet torret.

5
 Larit din-me, tud chentil vad,
 Da b'leh e vo rekiz
 Reged vid ma hellin tanvaad
 Hunvre ma yaouankiz.

6
 Plahig p'ho-pezo e gavet,
 Kuzet gand ar gwez braz,
 Mammenn daerou da hesk vo ét
 En ho taoulagad glaz.

7
 Setu me eun deiz digouezet
 Kroummet gand ar gozni
 E tal eun ti hanter gouezet
 Goloet a ginvi.

8
 Gand an alhwez me zigoras
 Dor an ti heb doenn
 Hag war an oaled me welas
 Leh ma havelig gwenn.

9
 Me anvezas me zi kerkenet
 Ennañ em-eus kresket
 Ennañ ma mamm, war he bar-
 lenn

10
 He-deus ma luskellet.
 Kouezet eo va zi tamm ha tamm
 Va eurusted ivez
 An eurusted ha ti ma mamm
 N'o-deus med eun alhwez !

(Paroles de Le Maréchal
 air de J.-P. Le Dantec.)

25 - JE VAIS ME MARIER

*Je vais me ma-ri-er, — Mar bé vo-lan-té Doué, Mar
bé vo-lan-té Doué, A un' gentill' bergère, zo ken kaer èl en
dé... Na rou-lamb gé, Lon-la Li-sette, a - dieu ma fil-le !
Na rou-lamb gé Lon-la Li-sette, a - dieu ma ! —*

Je vais me marier,
Mar bé volanté Doué, (2 huéh)
A une gentill' bergère,
Zo ken kaer èl en dé.

DISKAN

*Na roulam gé,
Lonla Lisette, adieu ma fille !
Na roulam gé,
Lonla Lisette aiaoueta !*

2

A une gentill' bergère,
Zo ken kaer èl en dé,
Et nous ferons la noce,
Benn dimerh benn eih té.

— 56 —

3
Et nous ferons la noce
Benn dimerh benn eih té.
Où tes parents seront,
Ha me ré-mé eùé.

4
Où tes parents seront,
Ha me ré-mé eùé :
Nous mang'rons du fricot,
Bannigeu chistr neùé.

5
Nous mang'rons du fricot,
Bannigeu chistr neùé,
Nous coucherons ensemble,
On deu barh memb gulé.

6
Nous coucherons ensemble,
On deu barh memb gulé.
Et parmi les draps blancs.
Er lanjérieu neùé.

7
Et parmi les draps blancs.
Er lanjérieu neùé ;
Nous aurons des enfants,
Mar bé volanté Doué.

8
Nous aurons des enfants,
Mar bé volanté Doué ;
Et si c'est une fille,
Hi vo hor karanté.

9
Et si c'est une fille,
Hi vo hor karanté,
Et si c'est un garçon,
Ean vo on leuiné.

(Dastumet é Kériadeu.)

— 57 —

13 - AN TEIR SEIENN

Four staves of musical notation in G major and 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

Bet zou bet un am . zér . un am . zér . tre . mé . nel . Un
am . zér . tre . mé . nel . - E ka ren é ka . rein - hag
é ve . zér ka . ret . La . ti . ra ! E ka . ren é ka .
rein - hag é ve . zér ka . ret . -

1
Bet zo bet un amzér, un amzér treménet
Un amzér treménet,
E karen é karein hag é vezen karet.
Latira !
E karen é karein hag é vezen karet.

2
Bremen 'hes un amzér, un amzér kontrél dein,
ne ran joé roh hañni, hañni ne ra dohein !

3
Boud zou bet un amzér é tougen tér seienn :
Unan ru, unan glaz, en aral e oé gwenn.

4
En hani ru 'laken en inour d'er madeù,
En hani glaz 'laken en inour d'er bizeù.

5
En hani, glaz 'laken en inour d'er bizeù,
En hani gwenn 'laken etrezom-ni on deù.

6
Chetu-ni deméet ha chetu-ni koutant
Lakeit dem en or spered ober ur vatimant.

7
Groeit é er vatimant ha lakeit ar er mor ;
Oeit é d'er broieù pell, pell doh aodeù Arvor.

9
Ne oé ket treménet, treménet hoah ur blé,
Kollet er vatimant, kollet men dén eué !

9
Kollet er vatimant, kollet men dén eué !
Kenevo eurusted, kenevo leüiné !...

10
Me zér seienn bremen n'ou dougein mui juméz !
Reit em es ind é prov de chapel er Werhé...

11
Men ma oeit en amzér, en amzér treménet,
Ma karen é karein hag é vezen karet !...

(Kanet ged Etevan Er Gal, a Vaod.)



16 - ER BUGUL

Beb mi ur hân ha gou ar. pub mi ur hân ha gou ar. Bis
Lann get me lonned e hân. ho' hag e pad er de me gan. Bis
Lann get me lonned e hân. ho' hag e pad er de me gan.

1
 Beb mitin, hân ha goulân (*bis*)
 D'er lann ged me lônéd, eh,
 Hag epad en dé me gan *bis*

2
 Rag me 'son hag e gan mad
 Ha me 'far a veid hwitellad
 N'her haver ket er hornad.

3
 Allaz ! ur hânour neué
 Arrûet ér lann vraz un dé
 E hwitell gwell eidon-mé.

1
 Beb mitin, hañv ha goañv, (*bis*)
 D'al lann gand va loened ez
 Hag epad an deiz me' gan *bis*

2
 Rag me 'zon hag a gan mad
 Ha va 'far evid c'hwitellad
 N'her haver ket er hornad.

3
 Allaz ! eur haner neve
 Erruet el lann vraz eun de,
 A c'hwitell gwell' vidon-mé.

4
 Liez em es eañ kleùet
 Ha bet en dé e ven reùet :
 Sônein mui ne gredein ket.

5
 En estig-noz hen anùer
 Rag d'anderù hebkin é kleuer
 E sol er hoed é voeh sklér.

6
 En éned eg er harter
 E serr ou beg a p'her hleüer
 E kânein étal er gér.

7
 Hag er choñj e zou deit dein
 De voned d'er foér de brenein
 Ur flaouit eid er bamein.

8
 Liez, kentih el en dé
 Saùet em és a men gwelé
 Eid mond d'er foer de valé.

9
 Eid moned de varhatad
 D'er foerieu braz ag er hornad
 Ur flaouit eid flaouitad.

10
 Allaz ! n'em és ket kavet
 Beteg bremañ, é foer erbed,
 Er flaouit em és klasket.

11
 Ha chetu perag, pautred,
 Tré ma vou un estig ér bed
 Hwitellad ne gredein ket.

4
 Aliez 'm-eus e glevet.
 Ha bete 'n deiz e ven rivet :
 Kana mui ne gredin ket.

5
 An eostig-noz hen anver.
 D'abardaez hebken e klever
 E kreiz ar hoed e vouez sklér.

6
 Laboused all ar harter
 A zerr o beg 'dal m'e glever
 O kana e tal ar gér.

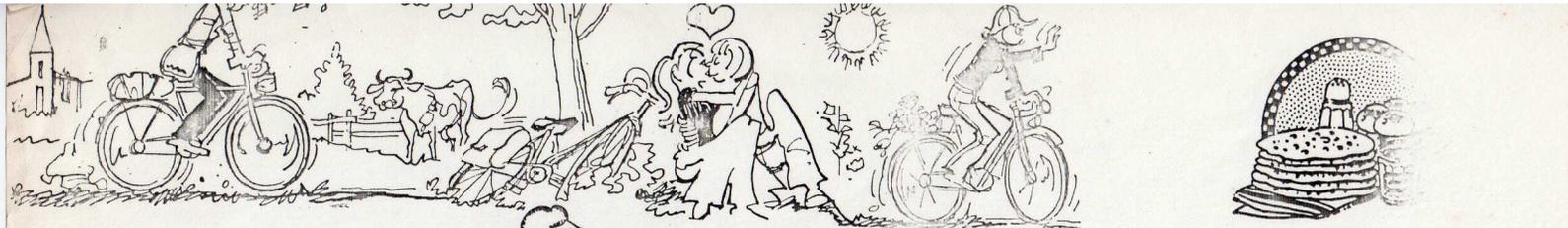
7
 Ar soñj ' zo deut din eta
 Da voned d'ar foar brena
 Eur fleüt 'vid e zoueza.

8
 Aliez da houlou-de
 Savet on bet euz va gwele
 'Vid mond d'ar foar da vale.

9
 Vid moned da varhata
 D'ar foariou braz euz ar hornad
 Eur fleüt heb par da fleütad.

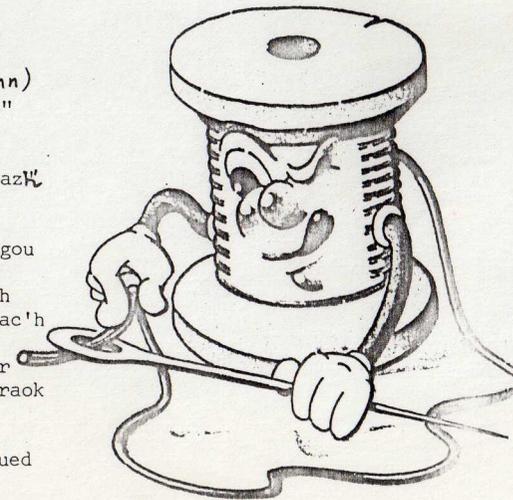
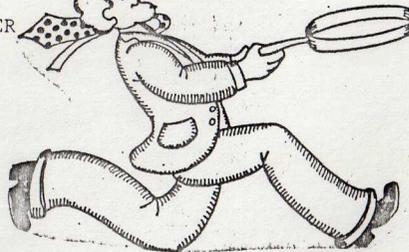
10
 Allaz - n'em-eus ket kavet
 Beteg bremañ e foar ebed
 Ar fleüt kaer am-eus klasket.

11
 Ha setu perag, pautred,
 Tra ma vo eun eostig er bed
 C'hwitellad ne gredin ket.



TRI C'HEMENER

- 1/ Tri c'hemener deus Pontivy
Hop, pa li ou a laoué (2 wech)
Tri c'hemener deus Pontivy
Oa deuet da wriad da ma zi
- 2/ N'oant ket erru ba'n ti a-boan
Oa lakaet ar bilig war an tan
- 3/ Tri c'hwec'h dousenn krampouz fritet (lardet)
a n'oant debret en tri gorvad
- 4/ A lavaras an hini bihan
"Ma c'hamarad, ma c'hof'zo moan"
- 5/ A lavaras an hini krenn (stenn)
"Ma c'hamarad, ma c'hof'zo spenn"
- 6/ A lavaras an tortad bras
"Ma vije bet, m'befe debret c'hoazh"
- 7/ Pa oa sellet eus o laboriou
n'oant graet ur vrozh hag ur bragou
- 8/ Pa oa lakaet ur vrozh d'ar plac'h
e zegouezhe dezhi just evel ur sac'h
- 9/ Pa oa lakaet ur bragou d'ar paotr
e zegouezhe dezhan an tu-drefiv araok
- 10/ A lavaras an o'ach d'ar wreg
An tri-man zo re ger deus o boued
- 11/ A lavaras ar vamm d'ar verc'h
peus ken nemed mond war o'lezh



Trois tailleurs de Pontivy

étaient venus coudre chez moi

Ils (n) étaient (pas) à peine arrivés dans la maison
que la poêle à crêpes était mise sur le feu

C'est 18 douzaines de crêpes beurrées
qu'ils avaient mangés en 3 ventrées

Le petit dit :
"mon pote, mon ventre est mince"

Le moyen dit :
"mon pote, mon ventre est plat" (tendu)

Le grand bossu dit :
"s'il y en avait, j'en mangerais encore"

Quand on regarda leur travail
ils avaient fait une jupe et un pantalon

Quand on mit la jupe à la fille
cela lui allait exactement comme un sac

Quand on mit le pantalon au garçon
il lui allait le devant derrière

L'époux dit à la femme :
Ces 3-ci sont trop chers à nourrir

La mère dit à la fille :
"tu n'as qu'à leur courir après"